

# 第一騎兵隊



# 第一騎兵隊

(三幕話劇)

〔苏联〕維希涅夫斯基著

苗林 海嘯譯

中國戲劇出版社

一九五七年·北京

В.С. ВИШНЕВСКИЙ  
ПЕРВАЯ КОННАЯ

据 ПЬЕСЫ СОВЕТСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ,  
ТОМ 2 ("ИСКУССТВО", МОСКВА, 1954) 譯出。

內 容 說 明

这个剧本是謳歌紅色騎兵战斗和成長的詩篇。它描写了苏联国内战争时期頓河哥薩克——善良而剛毅的农民，他們遭受白衛軍官和哥薩克头目百般欺凌，日漸趨向革命，紛紛参加了紅軍，組成了紅色騎兵部队。在与反革命軍队酣战中，这些紅騎兵冲鋒陷陣，表現了無比勇敢，可是他們却缺乏組織紀律观念。經過党的耐心和有力的教育，才克服了他們身上的农民散漫性。从此越战越强，不断成長壯大，煉成了一支战無不胜的騎兵集团軍。終於協同步兵，击潰了企圖扼死苏維埃政权的白衛軍和帝国主义軍队，保衛了年青的社会主义祖國。

剧中充滿革命斗争的強烈的生活气息，具有独特的艺术感染力。剧中所描述的历史事件使我們确信：社会主义革命勢如排山倒海，沒有任何力量可以抵擋它的前进道路的。

中 国 戏 剧 出 版 社

(北京王府大街64号)

北京市書刊出版業營業許可證出字第96号

外文印刷厂印刷

新华書店發行

\*

書号29 字 73·000 开本787×1092(1/32) 印张31张 插頁2

1957年7月北京第1版 1957年7月北京第1次印刷

印數0001—2,500册

定價(7)0.38元

## 作者小傳

符塞沃洛德·維塔列維奇·維希涅夫斯基于1900年12月21日誕生在一个土地丈量員的家庭里，他是傑出的、具有独特風格的老一代的苏联作家之一。

符·維·維希涅夫斯基曾在沙皇部队里服役，在少年和青年时代曾目击帝国主义战争；这对于他的个性和才能的特点的形成，是起了極大的作用的。

他曾目觀革命运动在兵士中間的成長，曾目觀沙皇政府以及后来的临时政府的血腥暴政。革命使維希涅夫斯基在少年时代就成为一个諳練的兵士，成为一个对旧制度深痛惡絕并起而反抗的人。这样的人在紅軍初創时期就自願参加了紅色部队，在国内战争中始終在前方轉战不息，而且为革命事業服务成为了他的主要生活以及后来在其作品中的主要内容，这是完全符合生活邏輯的。

1917年在彼得格勒（現列寧格勒），他参加了偉大十月革命的武裝起义。1918到1920年內战时期，他在前綫作战，作过海軍、鉄甲列車的机关槍手和第一騎

兵队的战士。

1920年起，他写了許多文章，描写克里米亞解放战争中战士们们的生活，在《紅色黑海》报發表。1921年，他写了話剧《审判克隆斯塔特叛徒》。1929年写成的第一部大型話剧《第一騎兵队》，使他聞名全国。

1930年起，維希涅夫斯基开始不断地从事文学工作。他写了話剧《最后决定》（1931）和《乐观主义的悲剧》（1932）。1933年，写了电影脚本《我們来自克隆斯塔特》，生动地刻画出了革命的、起而保卫彼得格勒的波罗的海艦队水兵。这部影片在苏联国内和国外都很受欢迎。

在他的許多作品中，維希涅夫斯基表现了布尔什維主义的思想怎样在羣众中喚醒革命意識，怎样引导穿軍服的工人和农民去建立丰功偉績。

苏联人民为了革命的胜利、为了自己的工农真理、还为了曾坚定不移地从血泊和苦难中爭得的新世界而进行斗争的热情，就是維希涅夫斯基作品中的主题。活着的人（他們背后站着千百万人民）接替光荣牺牲的战士，就是維希涅夫斯基肯定生活的乐观主义的思想。由总的思想或主要人物所結合起来的变换短促迅速、表现尖锐紧张的场景，是他的独特的剧作形式。他的剧作中，虽然在某些地方台詞不甚貼切，結構略嫌松弛，但是貫串他一切剧本的真实性和政論性的热情，使这些剧本經受了时间的考驗，在今日舞台上还經常上演。

在偉大衛國戰爭時期，維希涅夫斯基作了《真理報》隨軍記者，以所經歷的生活為題材，在 1943 年寫了《在列寧格勒城下》話劇。

《難忘的 1919 年》一劇，在維希涅夫斯基的創作上開始了一個新的階段。此劇通過鮮明的藝術形象，顯示出了布爾什維克在組織國內戰爭的歷史性勝利方面的作用。

維希涅夫斯基的許多劇本早已譯成西班牙文、捷克斯洛伐克文、德文和中文，經常在國外演出。

維希涅夫斯基是兩次列寧勳章和三次紅旗勳章的獲得者。他在 1937 年加入了蘇聯共產黨。1951 年 2 月 28 日逝世於莫斯科。

編 者

## 主要人物表

龙騎兵依万·司索也夫——出現于第一节。另外几节里称为“龙騎兵”和“禁衛龙騎兵”；普通兵士，体态端正，人很單純。帶伏龙迨茲——頓河口音。一九一三年他二十二岁。

軍官——剛出現时，是下級軍官——騎兵掌旗官。冷酷、殘忍，必要的时候裝得溫和。他在叫兵士如何从前綫写信回家那一場时，已經是司令部的上尉了；法庭那一場，他是主席，軍銜是騎兵上尉。一九一三年他二十二岁。

工人——他是政委。不戴軍帽，也不穿短皮外衣<sup>①</sup>，而穿一件軍用襯衫，以后穿短外衣，戴芬蘭帽或者短簷帽。堅定、純朴，沉得住气，但有时急躁的脾气也会發作（馴服游击队员：“你們吓唬誰”和“突击队员”那兩場里）。从察里津这一幕出現，直到剧終。一九一八年他三十三岁。

指揮員——出現于軍用列車，当时是布尔什維克委员会的主席。很安詳、溫和、有力。他貫穿全剧。一九一八年他二十五岁。知識分子。

哥薩克——在軍用列車場景中的第一节里出現（沒有台詞）。好唱歌。額前垂一撮哥薩克式卷髮，動作机灵。帶乡音。穿帶飾縐的寬腳褲，戴便帽或者歪戴着毛皮帽。一九一八年他二十六岁。

報幕者——我們的良心，我們的記憶，我們的意識，我們的心。其他的人物不时更換——出現各种不同的羣众，并在各节里需要有各色人們登場。

① 这是在內战时期政委們的一种很普遍的裝束。——編者註。

## 序幕 俄罗斯帝国的军队

**揭幕者** 一九一三年。俄罗斯是龐大的，京城聖彼得堡和它的宮殿是豪華的。被兵士們脚步踩實了的京都練兵場上，軍隊舉行炫耀奪目的閱兵式，受沙皇檢閱……五月里，是近衛騎兵隊的閱兵式。騎兵的胸甲金黃，刺槍如林，刻有帝國花紋字的紅、藍馬鞍套，雪白的羽飾，旗幟飄揚，灰色的馬匹，鬃髻濃密的下級軍官……成千上萬的人們騷動着。騎兵隊準備行進了……“前進，前一進！……”於是騎兵隊開動了。

奏起了騎兵進行曲。隊伍浩浩蕩蕩……

檢閱是精彩的。無數的騎兵連和哥薩克騎兵中队的動作是這樣的準確，這樣的整齊，使得佈滿在人行道上、露台上、屋頂上的人們的心全被這種美和力量懾服住了。……神勇的武士們，雄鷹們！①……“萬一歲——！②”——呼聲迴盪在巨大的練兵

---

① 檢閱者呼語。——譯者註，下同。

② 受檢閱者喊聲。

場上空……

我們到兵營，到騎兵們身傍，打近处去看一看  
他們有味的美妙的生活情景吧！

## 第一节 “姿勢哪兒去了？！”

曙光透进兵營，暗淡的灯火。架床，小櫥櫃。架  
床上有人打鼾。有个沒有鬍鬚的青年兵士擎着馬刀站  
在床頭前，一动也不动。

**报幕者** 禁衛龙騎兵依万·司索也夫操練馬刀“举槍”式  
的时候犯了錯誤。龙騎兵依万·司索也夫在受处  
罰。他得举着馬刀在下級軍官床边站一通宵。据說  
这样他就能学成真正的俄罗斯帝国的禁衛龙騎兵  
了。

**龙騎兵** （站着，輕輕地把举馬刀的手放下来）兄弟們，这为  
的是什​​么呀？

**打鼾的排長** （仰起头来吼罵）怎么站的？姿勢哪兒去  
了？馬刀怎么拿的？肚子縮回去！……

龙騎兵挺直身子。远方傳來早晨的鐘聲。

**报幕者** 沙皇的“神勇的武士們”，姿勢多么好哇！

## 第二节 “跑步，弟兄！”

兵營。号兵吹集合号。下級軍官的声音：“站队作  
騰告！”兵士們跑步站好队。某一个軍官来了。

和一个請了假的病号碰了面。病号困难地迈着步

子。

**軍官** 你怎么啦，弟兄？

**兵士** （立正）我有病，長官大人！

**軍官** 跑步，跑步，弟兄！

病号困难地迈步。

跑步！

**兵士** （痛苦地）我病啦，長官大人。

**軍官** 你裝病，弟兄！

**兵士** （痛苦地）我是有病，長官大人。

**軍官** 原地跑步——跑！

兵士握拳抱肘，摆好姿勢，臉上帶着痛苦神情，

跑起来了。

一二，一二，一二……对啦……对啦……跑得很好  
呀，禁衛龙騎兵。

**兵士** （抑制着痛苦）乐意效命，長官大人。

**軍官** 弟兄，你敢裝病，跑完了到禁閉室去！

**兵士** （仍在原地跑步）是，長官大人。

龙騎兵囁囁地同声作禱告。

### 第三节 操 練

**报幕者** 可敬的指揮官們教練兵士可花了不少力气……

一排兵走上來。發口令：“全排立正！”队伍站得

整齐極了。“向右轉！”兵士們的鞋后跟“卡”一声。“看

齐！”騎兵上尉上。口令“立正，向左看齐！”

**騎兵上尉** 你們这群不中用的东西！不像样子，操得不好，重練！（边走边从一个裝有引火綫的烟盒里取出香烟。刺馬針微微作响。）

**下級軍官** 遵命，上尉先生！

上尉下。

你們听見了嗎？你們这群不中用的东西。不像样子，操得不好，重練！（下。）

**排長**（吼着）哈，你們这群不中用的东西。不像样子，操得不好，重練！……那好，我就来教練你們一下！朝天花板——全排發射！全排——預备！……

發出了預令之后，排長取出紙烟。騎兵們托着舉起了的槍站在那里。刺刀綫微微搖动。排長散着步。有时冲到某人跟前：“我叫你动！”仍然散步。門口出現了下級軍官。这时候排長才很快喊出“放！”扳机同时“啪”的一声。有一个人晚了一点兒。軍官的喊声：“司索也夫！”奔过去，朝那个沒留鬍鬚的龙騎兵嘴上杵了一拳。兵士沉重地向后一晃，昏过去了。

**报幕者** 啊！可敬的指揮官們教練兵士可是花了不少力气呀！……

## 第四节 訓 話

騎兵連的住所。兵士們坐着，手掌搭在膝蓋上，併着脚跟，叉开脚尖。

**騎兵上尉** 是这样，弟兄們！你們应当明白，你們是沙皇帝位跟宗教的僕人和保衛者……哎哎哎……你們穿着軍裝……哎哎哎……我們保衛着神聖的宗教和帝國的君主免受敵人……哎哎哎……國內外敵人的侵犯。當我們跟上帝在一起的時候，上帝也和我們在一起。要是他不肯垂憐于我們，我們遭受苦難……哎哎哎……要是我們將要在沙皇面前有罪……哎哎哎……哎哎……就这样說吧，要是敵人來侵犯我們的話呢，我們是能够取得胜利的……哎哎哎……在戰場上……在光榮的、榮譽的、能得到好處的地方……記住聖經里的話：“堅強在于有信仰，在于對帝位的忠誠，在于對祖國光榮利益的重視……”

對不對呀，弟兄們！

**全体** （吼叫）對，長官大人！

**騎兵上尉** 那就行啦，現在叫排長給你們講話。（對排長）進行吧！（下。）

口令“立正！”全体起立，然后又听口令坐下。

**排長** 好吧，來瞧瞧你們知不知道皇帝和高級長官的……司索也夫！

**司索也夫** （急忙站起來）有，排長先生！

**排長** （拉着司索也夫）你給我說說……我們軍團的……司令的全銜……

**司索也夫** 這個……這個……

**排長** （暴怒地）什麼這個那個的，（拳頭一晃）我給你

这个！……（降低音調）为什么你今天这样难看？

司索也夫 掌旗官先生他老人家打掉了我兩個牙……

排長 （淡淡地）噢……（严厉地）唔，那你就听，听講官銜。應該比唸祈禱文还要熟練些！（鏗鏘地）是陛前侍衛，騎兵將軍，侍从武官長別扎布拉孜夫大人……那末師長的軍銜呢？

司索也夫不作声。

排長 （鏗鏘地）少將拉烏赫將軍大人。唔，那誰是我們的旅長呢？是陛前侍衛，少將尤苏波夫公爵，苏馬洛柯夫—艾勒斯頓伯爵……是有声望的人物。

報幕者 排長有时也好卖弄他其他方面的知識。他要給兵士們講課了……

排長 呸，你們这些大兵，能知道按字母順序排列的在各种場合應該穿什么服裝的軍衣譜嗎？你們什么也不知道——大場面沒有見識过，軍衣譜怕連听都沒有听說過。（瓜滾爛熟地背誦）第五十七条。在貴族选举典禮，考試典禮，展覽会開幕式上穿軍便服。第五十八条。参加宮廷盛大舞会着軍礼服，小型舞会，軍便服。参加結婚仪式的新郎，新娘的父亲，儋相和代理主婚人，穿軍礼服。祭奠献花圈者穿軍礼服。出殯和埋葬盖聖像布的棺材时穿軍便服。懺悔时，穿通常服裝。还要說一說，侍从武官大人們每逢大典穿戴什么：軍制服，簷帽，指揮

刀，馬靴，鑲邊的短褲，白手套和軍大衣。就是這些！（喘了一口氣）你們重複一遍吧！

默然無聲。

**排長** 五角星的高等勳章是掛在胸前的，按照規定，五角星中心點與胸部中心的水平距離，與風紀扣的垂直距離，各為三又八分之三寸……但是關於勳章你們知道些什麼呢？賜給你們一個帶老鷹的發亮的扣子——也就夠你們說聲謝謝的了。勳章是有各種各樣的，有列奧巴勒德勳章，有依斯坎德爾勳章，有沙里斯和達德日勳章，布哈爾斯基勳章<sup>①</sup>，英國爵士高級勳章和巴德里蓋亞勳章，希臘的救主勳章，西班牙的卡拉得拉夫勳章和蒙捷桑斯克的聖母勳章……就有這麼些勳章……我說志願兵，你重複一遍吧！

**志願兵** （胸前掛着大學校徽）我，我實在重複不了……  
**排長先生！**

**排長** 這不是大學！你在这里就得學學這些知識了！……

**報募者** 許多這樣的知識硬往兵士們腦袋里填塞。是啊，真正的知識學它做什麼呢？有真正知識的人是會搗亂的……

## 第五節 取 鬧

**報募者** 無精打彩，厭煩，無聊，悶氣到了連排長也受

<sup>①</sup> 這些是比利時、土爾其等國的勳章。——編者註。

不了的时候，他就开始取鬧了……

一羣下級軍官聚在一个角落里。

**排長** （轉过臉來向一个青年兵士招呼）古里連柯！

**兵士** 有，排長先生！

**排長** 跑過來！

兵士卡卡地跑了過來。

**兵士** 能够听您吩咐，我很榮幸，排長先生。

**排長** 站在这兒，听候特別的命令！

**兵士** 是，排長先生。

**排長** （再挑了另一个兵士）阿尔黑波夫！

**兵士** 有，排長先生。

**排長** 跑過來！

第二个兵士跑了過來。其餘的兵士恐懼的坐在那  
里，緊靠在一起。排長開始惡作劇了。

古里連柯，你是“哈霍尔”<sup>①</sup>嗎？

**兵士** 就是，排長先生。

**排長** 那你們怎么称呼俄罗斯人來着？

兵士不作聲。

說呀，怎么称呼的？

**兵士** （恭順地，恐懼地）“卡察倍”……“莫斯卡里”<sup>②</sup>，  
排長先生。

---

① Хохол 是革命前俄罗斯人國沙文主義者對烏克蘭人的蔑稱。——譯者註，下同。

② Кацап 和 Москаль 是革命前烏克蘭民族主義者對俄羅斯人所用的沙文主義歧視的稱呼。

**排長** （裝出受了侮辱的樣子）什麼？（對阿爾黑波夫）來，  
阿爾黑波夫，打這個“哈霍爾”，他干嘛這樣稱呼俄  
羅斯人哪！

阿爾黑波夫恭順地，像機器人似的打古里連柯的  
項頸。下級軍官們笑着。

稍停。

（對阿爾黑波夫）阿爾黑波夫，你當兵不走運是嗎？

**兵士** 可不是不走運，排長先生。

**排長** 你把這個意思向我們宮廷近衛隊龍騎兵團全體宣  
佈一下吧！講吧……

**阿爾黑波夫** （由於緊張，臉都漲紅了，用可怕的聲音叫）

我當兵不走運！我當兵不走運！……

**排長** 夠啦，混蛋！……（對古里連柯）來，你像對將軍  
那樣來對我答話。弟兄們好！……

**古里連柯** （喊叫）祝大人健康！

**排長** （裝着重要人物的樣子）現在像對大將那樣來對我  
答話。弟兄們好！

**古里連柯** （喊叫）祝麾下健康！

**排長** （裝着更尊貴的樣子）那末現在像對皇帝那樣來對我  
答話。弟兄們好！

**古里連柯** （上氣不接下氣的挺着脖子喊叫）祝陛下健康！

稍停。

**排長** 還算不錯，好樣兒的！

**古里連柯** 樂意效命，排長先生。

**排長** （严厉地）像對皇帝那樣對我答話。

**古里連柯**（声嘶力竭地直着脖子喊叫）乐意效命，陛下！

**排長**（对阿尔黑波夫）阿尔黑波夫，古里連柯是什么人哪？

**阿尔黑波夫**是“哈霍尔”，排長先生。

**排長**（对古里連柯）古里連柯，他欺侮你呢，他怎么称呼你来着？揍他一頓。

古里連柯恭順地，像机器人似的打阿尔黑波夫項頸。下級軍官們笑着。

（对他們兩個）你們兩個听我口令。向后——轉！

古里連柯和阿尔黑波夫很整齐的轉了过去，靴跟“啪”的一声。

重来！

兩個人从相反方向轉了回来。

**排長**俐索一些，要像裝了彈簧似的。向后——轉！

又很好地轉过去。

重来！（發怒——目的是为了把他部下訓練得更棒一些——吼着）要像裝了彈簧似的，加点勁兒！像在閱兵場那樣，你們做給誰看？做給沙皇看呀！都忘了嗎？向后轉！

閃電般轉了过去。兩個人僵直地站在那里。

归队，齐步——走！……

兩個人卡卡地走回原处。